

## ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

між ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»  
(м. Слов'янськ, Україна)  
та Українським історичним товариством в Польщі  
(м. Варшава, Польща)

м. Варшава, Польща  
«25» травня 2022р.

ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет», в особі ректора Світлани Омельченко, з одного боку, та Українське історичне товариство в Польщі, в особі голови Романа Дрозда, надалі разом Сторони, а окремо кожен - Сторона, уклали цей Договір для розвитку співпраці з наукової, освітньої та соціокультурної діяльності про таке:

### 1. ГАЛУЗІ СПІВПРАЦІ

Для розвитку наукової, освітньої та соціокультурної діяльності ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет» (м. Слов'янськ, Україна) та Українське історичне товариство в Польщі (м. Варшава, Польща) домовились про співпрацю щодо:

1.1. Організації та проведення науково-освітніх семінарів, лекцій, науково-практичних конференцій, симпозіумів тощо.

1.2. Підготовки та впровадження спільних наукових проєктів, створення та функціонування творчих груп для вирішення дослідницьких та освітніх завдань.

1.3. Обміну результатами наукової діяльності, розробками та публікаціями.

1.4. Обміну досвідом щодо впровадження провідних технологій та методів роботи для науково-педагогічних працівників та здобувачів вищої освіти.

1.5. Організації взаємних візитів науковців для проведення лекцій, підтримки освітньо-наукової діяльності.

## COOPERATION AGREEMENT

between State Higher Education Institution  
“Donbas State Pedagogical University”  
(Sloviansk, Ukraine)  
and the Ukrainian Historical  
Society in Poland  
(Warsaw, Poland)

Sloviansk, Ukraine  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_.

State Higher Education Institution “Donbas State Pedagogical University”, represented by the Rector Svitlana Omelchenko, on the one hand, and the Ukrainian historical society in Poland, represented by Roman Drozd, hereinafter, the Parties together, and each Party separately, have concluded this Agreement for the development of cooperation in scientific, educational and socio-cultural activities on the following:

### 1. SPHERES OF COOPERATION

To develop scientific, educational and socio-cultural activities, State Higher Education Institution “Donbas State Pedagogical University” (Sloviansk, Ukraine) and the Ukrainian Historical Society in Poland (Warsaw, Poland) have agreed to cooperate on:

1.1. Organization and holding of scientific and educational seminars, lectures, scientific and practical conferences, symposiums, etc.

1.2. Preparation and implementation of joint research projects, creation and functioning of creative groups to solve research and educational tasks.

1.3. Exchange of results of scientific activity, developments and publications.

1.4. Exchange of experience in the implementation of leading technologies and methods of work for research and teaching staff and students.

1.5. Organization of mutual visits of scientists for lecturing, support of educational and scientific activities.

## 2. УМОВИ СПІВПРАЦІ

● Заплановану співпрацю між Сторонами буде впроваджено в таких результатах:

2.1. Реалізована діяльність відповідно до умов Сторін має бути виражена у результатах, взаємовигідних для обох Сторін.

2.2. Взаємні візити науковців мають здійснюватися на основі індивідуальних запрошень, надісланих Сторонами одна одній.

2.3. Покриття витрат пов'язаних із взаємними візитами та усіма видами діяльності має бути конкретизованим у додаткових документах по заходах та проектах.

## 3. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

3.1. Договір вступає в силу з моменту підписання та є безстроковим.

3.2. Сторони мають право в односторонньому порядку розірвати цей Договір, письмово повідомивши іншу Сторону за 2 місяці до розірвання.

3.3. Зміни та доповнення до цього Договору будуть чинними у разі внесення та підписання відповідальними особами.

3.4. Цей Договір укладено у двох примірниках: українською та англійською мовами для кожної із Сторін, які мають однакову юридичну силу.

## 2. CONDITIONS OF COOPERATION

The planned cooperation between the Parties will be implemented in the following results:

2.1. The implemented activities in accordance with the conditions of the Parties shall be expressed in results mutually beneficial for both Parties.

2.2. Mutual visits of scientists should be based on individual invitations sent by the Parties to each other.

2.3. Expenditures related to reciprocal visits and all activities should be specified in additional documents on activities and projects.

## 3. FINAL PROVISIONS

3.1. The Agreement comes into force from the moment of signing and is indefinite.

3.2. The Parties have the right to unilaterally terminate this Agreement by notifying the other Party in writing 2 months before the termination.

3.3. Changes and additions to this Agreement will be effective in case of introduction and signing by responsible persons.

3.4. This Agreement is concluded in two copies: in Ukrainian and in English for each of the Parties having the same legal force.

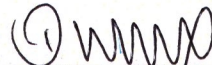
**ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»**

вул. Генерала Батюка, 19  
м. Слов'янськ, Донецька область, 84116  
Україна  
тел.: +38(0626)66 54 54  
e-mail:sgpi@slav.dn.ua

Ректор  Світлана Омельченко

**Ukrainian Historical Society in Poland**

Kostseliska Str., 7  
Warsaw, 03-614  
Poland  
phone: +48 883 221 063  
e-mail: roman.drozd@apsl.edu.pl

Head  Roman Drozd

UKRAIŃSKIE TOWARZYSTWO  
HISTORYCZNE W POLSCE  
03-614 Warszawa, Ul. Kościeliska 7  
KRS 0000228220

